

ABSTRACT

WEST MOVIE TRANSLATION INTO AREK CULTURE (Analysis Audio Visual Translation Product in Local Television Programme)

Nur Aida Akbari

This study reveals about the translation of western culture into *Arek* culture in the A-Team *Suroboyoan* movie and how *Arek* culture adapts to western culture production in The A-Team movie for local consumption. Translation and cultural adaptation inside The A-Team *Suroboyoan* movie which is studied in this research actually departs from the phenomenon of the *Suroboyoan* dialect use in the dialogue of The A-Team *Suroboyoan* movie, which is the part of a factual and empirical reality that can be found easily in daily Surabaya society communication. Local symbolization of The A-Team *Suroboyoan* movie which dubbed into *Suroboyoan* language represent the identity of Surabaya peoples who want to be emphasized in this movie.

By using Critical Discourse Analysis Norman Fairclough, the result of research that western culture translated into *Arek* culture performed via dubbing *Suroboyoan* language in order to make this movie accepted by the JTV's audience. *Suroboyoan* language in this movie has a role to describe the context and helps audience to understand the meaning of the movie. Cultural translation through the dubbing into *Suroboyoan* language, results in an exchange or a differentiation of meaning (by accommodate viewers who already familiar with the concept and changes genre) form new meanings. The shift of meaning in the translation is deliberate by the movie producers him/herself.

The adaptation of *Arek* culture from the western culture production in the A-Team movie through a visual adjustment to the reality of Surabaya's people on various forms use of a word in *Suroboyoan* represents *Arek* culture and a number of values that exist in Surabaya society. Some adaptations such as plot, name changes of additional actors and dialogue is the adjustments made by the translator by using the intonation techniques to support the visual text easily accepted by local communities.

Keywords: Cultural Translation, Cultural Adaptation, The A-Team *Suroboyoan* Movie

ABSTRAK**TRANSLASI FILM BARAT KE DALAM BUDAYA AREK
(Analisis Translasi Produk Audio Visual dalam Tayangan Televisi Lokal)****Nur Aida Akbari**

Penelitian ini mengungkap bagaimana translasi budaya barat ke dalam budaya Arek dalam film *The-A Team* Suroboyoan dan bagaimana adaptasi budaya Arek terhadap produksi budaya barat dalam film *The A-Team* untuk konsumsi masyarakat lokal Surabaya. Translasi dan adaptasi budaya dalam film *The A-Team* Suroboyoan yang ingin diungkapkan dalam penelitian ini sesungguhnya berangkat dari fenomena penggunaan dialek Suroboyoan dalam dialog film *The A-Team* yang merupakan bagian dari realitas faktual dan empirik yang dapat ditemukan dengan mudah dalam komunikasi sehari-hari masyarakat Surabaya. Simbolisasi kelokalan dari film *The A-Team* yang disulihsuara ke dalam bahasa Suroboyoan ini mewakili identitas masyarakat Surabaya yang ingin ditonjolkan dalam film ini.

Dengan menggunakan Analisis Wacana Kritis (*Critical Discourse Analysis*) Norman Fairclough, didapat hasil penelitian bahwa translasi budaya barat ke dalam budaya Arek dalam film *The-Ateam* dilakukan melalui sulihsuara bahasa Suroboyoan dengan tujuan agar film ini dapat diterima oleh khalayak JTV. Bahasa Suroboyoan dalam film ini memiliki peran untuk menggambarkan konteks dan juga membantu penonton untuk memahami makna yang ingin disampaikan dalam film. Translasi budaya melalui sulihsuara bahasa Suroboyoan mengakibatkan terjadinya pertukaran atau pergeseran makna untuk mengakomodasi pemirsa yang mungkin akrab dengan konsep serta perubahan genre yang membentuk makna baru. Pergeseran makna yang ditemukan dalam hasil translasi merupakan hal yang disengaja oleh penerjemah film.

Adaptasi budaya Arek terhadap produksi budaya barat dalam film *The A-Team* melalui penyesuaian visual film terhadap realitas masyarakat Surabaya dari berbagai bentuk penggunaan kata dalam bahasa Suroboyoan merepresentasikan budaya Arek dan sejumlah nilai-nilai yang ada di masyarakat Surabaya. Beberapa adaptasi seperti alur cerita, perubahan nama pemain tambahan dan dialog merupakan penyesuaian yang dilakukan penerjemah dengan teknik-teknik intonasi untuk menunjang teks visual dengan mudah diterima oleh masyarakat lokal.

Kata kunci: Translasi Budaya, Adaptasi Budaya, Film *The A-Team* Suroboyoan